

## Curriculum Vitae

Geb. am 1. Jänner 1958 in Wien

### Ausbildung

- 2009 - 2011 Studium zum European Master of Sign Language Interpreting (EUMASLI) an der FH Magdeburg-Stendhal/Heriot-Watts University Edinburgh/HUMAK in Helsinki/Kuopio.
- III - IX/2001 Studium "Wissensmanagement" an der Donau-Universität Krems.  
XII/2000 Prüfung zur Gebärdensprachdolmetscherin.
- 1999 - 2000 Ausbildung zur Gebärdensprachdolmetscherin an der Universität Graz (Projekt Horizon2).
- 1995 - 2000 Ausbildung in Gebärdensprache in Wien.
- 1978 - 1984 Studium Übersetzerin und Dolmetscherin für Französisch, Spanisch und Englisch an der Universität Wien.
- 1976 - 1978 2-jähriges Hotelfachkolleg an den Fremdenverkehrsschulen der Kammer der gewerblichen Wirtschaft für Wien.
- 1976 Matura – Neusprachliches Gymnasium (Englisch-Latein-Französisch) in Wien.



### Weiterbildungen

an der Universität Graz und Klagenfurt; der Berufsverbände ÖGSDV (A) und efsli (European Forum of Sign Language Interpreters), equalizent, der Fachhochschule Magdeburg-Stendal, GESDO, der Hogeschool Utricht, des WITAF (Wiener Taubstummen-Fürsorgeverband)

Themen: ASL, Conference Interpreting in international settings, Deaf Interpreters in a Team, Deafhood, Demand-Control-Schema, Dolmetschen bei Gericht, Ethical Dilemma, International Sign, Interpreting with service users with minimal language skills, Kommunikationstechnik, Konfliktbewältigung, Lormen, Macht und Verantwortung des Dolmetschers, Professional Identity, Role Space, Untertitelung, Taubblinde Menschen, Videodolmetschen, Zusammenarbeit von gehörlosen Kunden und GebärdensprachdolmetscherInnen u.v.m.

*Teilnahme an Konferenzen:* Bildungskongress - Gebärdensprache macht stark – Empowerment durch Mehrsprachigkeit (Wien 2013), DEAFVOC (Universität Klagenfurt 2006), efsli Jahreskonferenzen (2008, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016, 2018), Health Care Interpreting (Dublin 2013), InDialog (Berlin 2013), Translating and Interpreting as a Social Practice (Universität Graz 2005), WASLI Jahreskonferenz (Istanbul 2015)

### Beruflicher Werdegang:

- Seit 2020 Trainerin für efsli (European Forum of Sign Language Interpreters)
- Seit 2018 Trainerin für ASLI (Association of Sign Language Interpreters, UK)
- 2011 - 2012 Mitorganisatorin der Jahreskonferenz von efsli (European Forum of Sign Language Interpreters) in Wien (September 2012) - Registrierung, Hotelbuchungen und Website
- 2007 - 2010 Projektleiterin „Suchtprävention für Gehörlose“ für Fa. equalizent/Stadt Wien
- 2001 - 2006 Trainerin und Jobcoacherin für die Ausbildungen „blind-e“, „blind-e 2“ und „IBAB2004“ für Siemens Austria
- Themen: Englisch, Deutsch, Geographie, Kommunikationstechnik, politische Bildung, Büroorganisation, WSV, Rechnungswesen, IT (MS Office, Web Usability), Bewerbungstraining
- Seit 2000 **Gebärdensprachdolmetscherin** (Deutsch/Englisch/Französisch/ÖGS/IS)  
Schwerpunkt: Arbeitsbereich, Bildungsbereich (besonders Technik, Wirtschaft, Soziologie, Sprachen), Politik, Veranstaltungen.

- 1998 - 2009 Trainerin für Gehörlose in Kleingruppen und Individualschulungen für Aventis, Bildungsagentur, Fa. equalizent, Siemens, Verwaltungsakademie der Stadt Wien, VHS Floridsdorf  
Themen: Deutsch, Englisch, IT (MS Office, Web, Grundlagen), politische Bildung, Rechnungswesen, Wirtschaftskunde
- 1998 - 2001 GUI-Designerin sowie User-Dokumentation für Datenbankprogramm (Handbücher und Hilfetexte) bei Fa. CYMANTIX Software GmbH
- 1997 - 2002 Datenbankprogrammiererin (Fox Pro, MS Access) für Dr. Hohegger Kommunikationsberatung, Österr. Staatsdruckerei, Astra Zeneca, ASPROM
- 1993 - 1998 Redakteurin von Handbüchern und Hilfetexten für IT-Programme für verschiedene Verlage und Produkte (z.B.: Compass, EDVG, Österr. Staatsdruckerei)
- 1991 - 1997 Organisatorin mehrerer internationaler Workshops und Konferenzen für die TU Wien, Akademie der Wissenschaften, NGO Committee on the Status of Women (UNO Wien), Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung
- 1990 Rapporteur bei einem Workshop der WHO in Kopenhagen
- 1989 - 1992 Trainerin in Berufsorientierungskursen für Frauen für das AMS
- 1987 - 1997 EDV-Trainerin im Auftrag von TU, IBM, Philips, AT&T, Österr. Staatsdruckerei (inklusive Erstellung von Schulungsunterlagen)  
Themen: MS Office, diverse Anwendungsprogramme, Datenbankabfrageprogramme (z.B.: CELEX, Entscheidungen der österreichischen Höchstgerichte)
- 1987 - 1991 Projektbearbeiterin und IT-Betreuerin der Österr. AIDS-Hilfe
- 1986 - 1995 Redakteurin, Lektorin und Layouterin von Forschungsberichten, Buch- und Zeitschriftenpublikationen für die Akademie der Wissenschaften, Institut für den Frieden, TU Wien, Wissenschaftszentrum Berlin
- 1985 - 1993 Übersetzung mehrerer sozioökonomischer Bücher aus dem Englischen für verschiedene Verlage
- 1982 - 1985 Übersetzerin von Fachtexten (Französisch/Englisch/Deutsch) für verschiedene Auftraggeber
- 1982 - 1985 Fremdsprachensekretärin für Hotel Regina und Fa. Hall&Sager, Import & Export in Wien

### Referenzen für Gebärdensprachdolmetschen

**Arbeitsbereich:** equalizent GmbH, Fonds Soziales Wien, Forschungszentrum des Wiener Roten Kreuzes, Jugend am Werk, Krankenanstaltenverbund, Krankenhaus der barmherzigen Brüder, Marienapotheke 1060 Wien, Österreichisches Hilfswerk für Taubblinde, Raiffeisen Austria, Siemens Austria, Verwaltungsakademie der Stadt Wien, Volkshilfe Wien, WienWork u.v.m.

**Bildungsbereich:** Berufsförderungsinstitut, Berufsschulen (Büroassistent, Fliesenleger, Floristik, IT-Technik, KFZ-Mechanik, Koch, Konditor, Sanitär- und Heizungstechnik, Verwaltungsassistent, Zahntechnik), Bundesinstitut für Gehörlosenbildung, Fachschule für Maschinen- und Fertigungstechnik (SZU), FH Soziale Arbeit, FH St. Pölten und Wr. Neustadt, Höhere Technische Lehranstalt für Informationstechnologie (SZU), Ludwig Boltzmann Institut, Pädagogische Akademie Wien, SAE Wien, Servicezentrum ÖGS.barrierefrei, Technische Universität Wien, Universitäten Graz, Klagenfurt und Wien, Wirtschaftsförderungsinstitut Wien

**Internationale Konferenzen (Arbeitssprache Englisch):** Europäische Union (Zypern 2006, Brüssel 2009, London 2010, Wien 2014), European Forum of Sign Language Interpreters (Graz 2012), European Society for Mental Health & Deafness (Bad Ischl 2003), European Union Agency for Fundamental Rights (FRA) (Wien 2011, 2017, 2018), European Union for the Deaf (Wien 2006), FCEI Family Centered Early Intervention (Bad Ischl 2016, 2018), International Congress on the Education of the Deaf ICED (Maastricht 2005), International AIDS Society (Wien 2010), Walk 21 (Wien 2015), WFD Kongress (Istanbul 2015), WHO (Wien 2010), Zero Project Conference (2015, 2018, 2019, 2020)

**Kultur:** BA-CA Kunstforum, Museum auf Abruf, Technisches Museum, Theater ARBOS, Theater Odeon, MUMOK, Jüdisches Museum

**Medienbereich:** accessible media, Die Presse, Freak Radio, Kurier, ORF Fernsehen, ORF Rundfunk und andere Medien

**Politischer Bereich:** Arbeiterkammer, Bundesministerien, Die Grünen, Klagsverband, Licht für die Welt, Österreichische Arbeitsgemeinschaft für Rehabilitation, Österreichischer Gewerkschaftsbund, Österreichischer Gehörlosenbund, Österreichische Volkspartei, Österreichischer Zivilinvalidenverband, Österreichisches Parlament, Sozialistische Partei Österreichs, Stadt Wien, Verein ZARA, Wirtschaftskammer Niederösterreich, Wien und Österreich u.v.m.

#### **Konferenzvorträge und Publikationen:**

Brueck, P., Schaumberger, E. (2020) "Designated Interpreting in an Austrian Pharmacy: The Views of the Parties Concerned". In: European Forum of Sign Language Interpreters. *"You are (f/h)ired!" Interpreting in Employment Settings: Proceedings of the 26<sup>th</sup> efsli Conference*, efsli: 17-23.

Brueck, P., Meinike, B., Rode, J. (2019) "Diagnosing Healthcare Assignments: Medical Interpreting for Deaf People in Europe". In: Pratt, Sandra, Whistance, Thaisa, Salami, Marinella (eds). *"What's up Doc! Interpreting in the Medical, Mental and allied Health Care Settings: Proceedings of the 25<sup>th</sup> efsli Conference*, efsli: 56-72.

Brueck, P. et al., (2014) "Diagnosing Healthcare Assignments: A Year of Medical Interpreting for Deaf People in Austria and Germany" in Nicodemus, B. and Metzger, M. (eds) *Investigations in Health Care Interpreting*, Gallaudet University Press: Washington: 128-173.

Brück, P., Schaumberger, E., (2014) "Deaf interpreters in Europe: A glimpse into the cradle of an emerging profession", in: *The Interpreters' Newsletter: Sign Language Interpreting*, n. 19/2014, Edizioni del' Università di Trieste: Trieste 2014: 87-109.

#### **Sign Language as a Means to Eliminate Discrimination - Deaf Education**

**(Limassol, Cyprus 2014)** *Presentation on "Sign Language Interpreting in Academia in Austria"*

**InDialog – Community Interpreting (Berlin, Germany 2013)**, Presentation on "Diagnosing Healthcare Assignments for Deaf People in Austria and Germany"

Brueck, Patricia (2013) "Power and Responsibility in interpreting situations: The views of Austrian Deaf customers". In: van den Bogaerde, Bepie, Hollman, Liivi, Salami, Marinella (eds). *Be aware! Power and responsibility in the field of sign language interpreting: Proceedings of the 20<sup>th</sup> efsli Conference*, efsli: 10-24.